

精选精译 粲然精品 ——简评《古文观止精选》的英译

高嘉正, 高菁, 董玮

(上海对外经贸大学 外语学院, 上海 201620)

摘要: 在弘扬我国传统文化、向国外推出我国经典著作译本的热潮中, 北大资深教授罗经国先生英译的《古文观止精选》以其出色的译笔展现在读者面前。目前我国古代散文的英译本似不多见, 罗先生的这一译本就愈见珍贵。拟从信、达、雅、美的视角着眼, 对罗先生的译本作一简略的评论, 并由此得出结论: 该译本乃上乘之笔, 属经典英译中的精品。

关键词: 《古文观止精选》; 英译; 信, 达, 雅, 美

中图分类号: H 315.9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2014)04-0306-07

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2014.04.002

A Brief Comment on the English Translation of A Selection of Classical Chinese Essays from Guwen Guanzhi

Gao Jiazheng, Gao Jing, Dong Wei

(School of Foreign Languages, Shanghai University of International Business and Economics, Shanghai 201620, China)

Abstract: In the upsurge of promoting Chinese traditional culture and introducing classical Chinese works to foreign countries, *A Selection of Classical Chinese Essays from Guwen Guanzhi* translated by Mr. Luo Jingguo, a senior professor of Beijing University, appears before the readers with its unusual quality. As there are few English versions of classical Chinese prose today, Professor Luo's book of English translation is especially precious. This paper, from the perspective of faithfulness, expressiveness, elegance and beauty, is intended to make a brief comment on the book, which leads to the conclusion that Professor Luo's English version is a superb one and the book may be regarded as a gem in English translation of classical Chinese prose.

Key words: *A Selection of Classical Chinese Essays from Guwen Guanzhi*; English translation; faithfulness, expressiveness, elegance, beauty

《古文观止》乃海内公认的我国古代散文的最佳选本, 影响极大, 自其问世以来, 学子多受其益。其后出现的不少仿编的散文选本, 无论装帧何等豪华, 都不能与之并肩, 大多在其前黯然失色而惨遭淘汰。《古文观止》所收的篇章上起春秋, 下至明

末, 共计222篇, 分12卷, 历代散文名家的代表作品基本上都已囊括其中, 可谓篇目繁多, 内容丰富^[1]。罗先生所英译的《古文观止精选》, 则是从222篇中精选的他特别欣赏的32篇佳作; 《古文观止》原则上不收辞赋, 但罗先生却精选了精于描写、

收稿日期: 2014-05-26

作者简介: 高嘉正(1946-), 男, 副教授。研究方向: 英国文学、英汉互译、中英文学比较。

E-mail: luyonghuai@126.com

长于抒情而颇有辞赋风味的篇章。就翻译而论,当然诗歌最难,散文次之。不过,在目前的诗歌翻译领域中,除北大教授许渊冲先生等少数学者坚持以格律体英译我国古代的格律诗外,大多数译者都以自由体英译古典诗歌。如此看来,英译散文可跃而成为第一难事。其英译之所以难,盖在于其题材五花八门,内容纷繁庞杂,结构周密精巧,遣词字短意长,典故隐现交错,主语多有省却。辞赋或近乎辞赋的作品,其英译则更难,因为其作者都有些浪漫气质,挥笔抒怀,神游古今,海阔天空,无所不涉。或许正因为英译古典散文较难,敢于问津者似乎并不多见。

罗经国先生早年的学生、北大教授刘意青女士在为该书所写的序言中说道:“评论翻译成果,我们不免要参照严复很早就提出的关于翻译的三个原则:‘信、达、雅’。我以为,在‘信’的前提下,兼顾‘达’(expressiveness)和‘雅’(elegance)是一件难事。罗先生在《古文观止精选》的翻译中恰恰在这两方面做得很出色。”^[2]笔者认为,刘教授的这番话颇有见地,客观地道出了罗先生译文的特色。罗先生精心选定篇目以后,深思熟虑,反复推敲,将这些脍炙人口的古代散文名篇译成质量相当的英语佳作,呈现在我们面前的,便是一本纸香扑鼻的英译精品。在此三十二篇散文中,有些确实是很难翻译的,特别是那些短小精练而深入人心的美文,如刘禹锡的《陋室铭》等。请恕笔者孤陋寡闻,以前从未见过《陋室铭》的英译,今在罗先生的译本中,才如愿以偿,第一次读到,领略了译文之美。所以,本文拟从信、达、雅、美四个方面探讨,与读者一起分享罗先生英译的精品。

一、译文之信

我国的古代散文行文简洁,用字古雅,典故隐现,词约意深。倘要译文忠实原文,完整地转达原义,确也并非易事。罗先生在吃透原文,特别是在通晓其中典故的基础上,精心逐句英译,将原文的内容和盘托出,不剩一点缺略。平时阅读某些译本,不论是汉译英还是英译汉,译者遇到疑难之处弃而不译或故意绕过,那是常有的事。罗先生则不屈不挠,迎难而上,理清来龙去脉,通彻枝枝叶叶,奋笔英译,妥然处理,还原文以本来面貌。

例1 睢园绿竹,气凌彭泽之樽;邺水朱华,光照明川之笔。四美具,二难并;穷睇眄于中天,

极娱乐于暇日。

——王勃《滕王阁序》

译文 The gathering here can be compared to the banquet in the bamboo garden hosted by Prince Xiao of the Liang State, and many a guest is a greater drinker than Tao Yuanming. It is also like the feast at River Ye where Cao Zhi composed the poem in praise of the lotus flower. Present are many talented scholars who are as gifted as Xie Lingyun of Linchuan. It is not an easy thing to have four excellent things all at once, that is, good weather, beautiful scenery, full enjoyment and heartfelt happiness, and it is even more difficult to have a generous host and honored guests. I look into the vast expanse of the sky and amuse myself to my heart's content on this festive day.

原文含有四个典故,文字极为精炼,寥寥数语,寓意甚丰。“睢园”系西汉梁孝王刘武(景帝之弟、武帝之叔)的私家花园,又名兔园,园内多竹,绿意盎然,刘武常与其宾客枚乘、邹阳、司马相如等宴饮作赋于园中,宾客多为海内名士,负气豪饮,文思潮涌。“彭泽”乃指陶渊明,其退隐之前,曾任彭泽(今江西省彭泽县)县令,陶公以不恋官位、隐逸自耕、喜杯好酒名垂后世。“邺”(今河北临漳)系曹魏发祥之地,曹氏父子雅好文学,在此聚集了许多能赋善诗的文人雅士。“朱华”即荷花,曹植《公宴诗》中有“朱华冒绿池”之句。“临川”(今江西抚州)则指南朝刘宋时期的著名山水诗人谢灵运,因为他曾任临川内史。由“睢园”和“邺水”分别引导的两个分句其实是两个隐喻,王勃将“胜友如云”、“高朋满座”的滕王阁盛会众人比作豪饮胜过陶渊明的刘武睢园宾客和文采堪与谢灵运媲美的曹氏门下文士。不过,尽管这两个隐喻在汉语中自可独立成句,但在译成英语时需在前面加上主语(The gathering here...)。“四美具,二难并”一句言简意赅,过于精炼,若将这六个字直译成英语,英语读者恐怕会感到莫名其妙,不知所云,所以,英译时需将具体内容列出,“四美”即良辰、美景、赏心、乐事,“两难”为难得同时出现的贤主和佳宾。罗先生的译文将上述内容全部译出,毫无遗漏;凡有典故,都用英语做了尾注。此外,最后“穷睇眄”两句也译得十分妥贴,切实转达了原义。

例2 圣人无常师。孔子师郯子、苴弘、师襄、老聃。郯子之徒,其贤不及孔子。孔子曰:“三人行,则必有我师。”是故弟子不必不如师,师不必贤于弟

子,闻道有先后,术业有专攻。

——韩愈《师说》

译文 The ancient sages did not limit themselves to particular teachers. Confucius had learned from people like Tanzi, Changhong, Shixiang, and Laodan, who were not as virtuous and talented as Confucius. Confucius said, "If three men are walking together, one of them is bound to be good enough to be my teacher." A student is not necessarily inferior to his teacher, nor does a teacher necessarily be more virtuous and talented than his student. The real fact is that one might have learned the doctrine earlier than the other, or might be a master in his own special field.

上述所引原文,基本上没有典故,只是记述和评论而已。不过,文中有几处仍不易英译,由于理解不当,有些译者的译文并不忠于原文或尚不能尽如人意。如“圣人无常师”一句,有位译者将其直译为“Sages have had no constant teachers”。仿佛古人也象现代学校的学生那样,每年换一批老师,或如某些武侠小说中的剑客那样遍游名山拜师学艺。其实,古代学子意欲拜师求教,可并不容易,“程门立雪”便是恰当的佐证。一旦老师愿意收为弟子,学子一般终身师之,很少改换门庭。故孙宾、庞涓均为鬼谷子门下,韩非、李斯皆系荀况高足;孔子弟子三千,贤人七十二,颜回、曾参、端木赐等则终身师事之;韩愈、欧阳修、苏轼等都是一些成就卓著的门生。当然,学子亦未必局限于其师的教诲,尚可就某一问题或某一方面的学问请教其师的朋友或其他名师。孔子请教郑子等人,亦只涉及某一方面的学问,并非长期系统地向他们学习,可见其“学而不厌”,“不耻下问”。所以,罗先生的译文甚为确切:“The ancient sages did not limit themselves to particular teachers.”古代圣人确实有自己特定的老师,但不局限于他们的教诲,常向其他名流学习有关知识,以广其学,增其才,强其能,终成大器。“三人行,则必有我师”,此语引自《论语》,为大家所耳熟能详,但对该语的理解,未必都忠于原义。有位译者的译文是:“Out of my two fellow-travellers one must be qualified to be my teacher.”另一位译者的译文则为:“Whenever I walk with two other men, I can always find teachers in them.”译文固然说明孔子谦虚好学,从善如流,但可作其师的比(二分之一)也实在太高了,有失真之嫌。其实,行走在路

上的三个人,未必包括孔子本人,况且“三”与“九”两字在古汉语中往往并不指其实数。“九”一般指“许多”或“很多”,“三”可指“若干”或“数个”。杨伯峻先生在其力作《论语译注》中将该语译成现代文如下:“几个人一块走路,其中便一定有可以为我取法的人。”^[3]尽管罗先生并未将“三”改成“几个”,他的译文还是十分忠实于原文的。另外,罗先生对“贤”字的英译,也充分体现了原义,“贤”字的汉义为“有德行的,有才能的”,罗先生将其译作“virtuous and talented”,恰如其分。

二、译文之达

诚然,理解原文是译语表达的基础,但是倘若仅仅停留在这一起点上,缺乏精深的英语驾驭能力,所译文字不能化为地道的英语,难以为英语读者所接受,那么,再透彻的理解也为枉然^[4]。罗经国先生不仅能深刻地理解原文,移译时做到忠实原义,而且能将译语组织得十分妥贴,以地道的英语呈现给英语读者。罗先生凭他那雄健的译笔,从心措辞,着意组句,英译到位,传神达意。

例3 南阳诸葛庐,西蜀子云亭。孔子曰:“何陋之有?”

——刘禹锡《陋室铭》

译文 My humble home is like the thatched hut of Zhuge Liang of Nanyang, or the Pavilion Ziyun of Xishu.

Confucius once said: "How could we call a room humble as long as there is a virtuous man in it?"

“南阳诸葛庐”系诸葛亮感刘备知遇之恩,毅然出山相助之前隐居南阳“躬耕陇亩”时居住的茅庐,“西蜀子云亭”乃西汉后期的辞赋家、哲学家、语言学家扬雄(字子云)在蜀郡成都潜心著述《太玄经》时所住的“草玄亭”。刘禹锡把自己的陋室比作“诸葛庐”和“子云亭”,以示斯室虽陋,其人高洁,无异于自豪地将自己置于后世仰慕的扬雄、诸葛亮等先哲前贤们的行列。我国古典文学讲究简洁含蓄,原作的行文自可成立,但译成英语,就必须将本体(被比喻之物,即“My humble home”)加上,作为主语置于句首;否则,单单译出两个名词短语,英语句子就不能成立。而孔子的“何陋之有”一句,亦需精心处理;若不作任何变通而直译过去,则显得十分突兀,缺乏令人信服的依据,难以为英语读者所接受。其实,孔子此语前尚有一个

前提,全句是:“君子居之,何陋之有?”罗先生英译时将前提补上,那么,整个句子就变得顺畅平实了,而且与前文“斯是陋室,惟吾德馨”互相呼应。达,就在于此。

例4 ……故其为声也,凄凄切切,呼号愤发。丰草绿缛为争茂,佳木葱茏而可悦;草拂之而色变,木遭之而叶脱。其所以摧败零落者,乃其一气之余烈。

——欧阳修《秋声赋》

译文 Thus the keynote of the sound of autumn is sad and plaintive, and at times wailing and yelling. Before autumn comes, the verdant grass and the leafy trees vie to surpass each other, and the luxuriant vegetation is delightful to the eyes. When the autumn wind blows, the grass changes its color and the leaves of the trees fall. It is the lingering mighty power of autumn that devastates the lush greenery and brings about its desolation.

秋天本是成熟和收获的季节,辛劳一年的农夫无疑对秋收寄予厚望。但是,秋天又是盛夏与寒冬的过渡阶段,天气渐冷,白露为霜,秋风飒飒,木叶飘零,秋雨骤至,草色转黄,因而在文人的眼中,秋天又仿佛是萧瑟悲愁的季节。自战国时期的宋玉在其《九辨》中对秋天发生哀叹以来,悲秋之作时有出现,历代不绝,欧文便是其中一篇较有代表性的佳作。欧阳先生所谓的“秋声”,即秋风之声,始于西南而盛于西北,在某些文人的耳中似乎“凄凄切切”,俨然悲哀之音。然而,秋风毕竟不同于冬天的西北风,猛烈程度有限,狂吹猛刮并非常事,因而,罗先生在翻译“呼号奋发”(wailing and yelling)之时在其前面加上状语“at times”(偶尔、有时),是十分得体的。而若将“丰草”、“佳木”两句悉照原文直译而不作任何调整,英语读者也许会感到迷惘,因为这两句译文似与上文不合。罗先生在该译文前加了一个时间状态从句“Before autumn comes”(秋天来临之前),矛盾就迎刃而解了。同样,在“草拂”和“木遭”两句之前,罗先生亦加了一个时间状语从句“When the autumn wind blows”(秋风劲吹以后),此两句便与上文平稳沿接,天衣无缝。此外,罗先生将“乃一气之余烈”置于强势结构之中,译作“It is the lingering mighty power of autumn that…”,也充分转达了欧氏运笔的气势。罗先生译文之达,于此也可见一斑。

三、译文之雅

我国文学史上,诗歌和散文历来被奉为正宗的雅正文学,而歌谣、志怪、传奇、评话、词曲、戏剧、小说等则统统被视作不登大雅之堂的通俗文学。不过,随着历史的推进,汰后余生的部分通俗文学的精品,亦渐次被接纳为经典。因而,同一个作家采用不同的体裁创作的作品,也有雅俗之分,如宋代古文运动的领袖、唐宋八大家之一的欧阳修,其散文和诗歌都写得十分严肃典雅,而其笔下的词却显得非常婉约细腻,真情毕露,多有“人约黄昏后”及“庭院深深深几许”之类的词句,将描写男女幽会和纨绔游冶的情景推向极致,凸现了传统的通俗文学的特色。作为正宗文学之一的古代散文,当然不会涉及“有伤风化”的内容,而历代文人都将其视作立身扬名的根本,认真撰写,品位较高。《古文观止》乃选自名家名作中的精品,罗先生选译的《古文观止精选》则是精品中的精品,其三十二篇散文的立意之高,结构之巧,文字之雅,行文之妙,自不必说。综观罗先生的英译,确系以雅还雅,文字精当,语言典雅,再现了原文的风貌。

例5 逮奉圣朝,沐浴清化。前太守臣逵,察臣孝廉;后刺史臣荣,举臣秀才。臣以供养无主,辞不赴命。诏书特下,拜臣郎中;寻蒙国恩,除臣洗马。

——李密《陈情表》

译文 Immersed in the enlightenment of Your Majesty's just and wise rule, I was first recommended as *xiaolian* by Prefect Kui, and then as *xiuca* by Cishi Rong of the District. I declined both offers on the ground that I had to look after my grandmother. Then your imperial edict came, offering me the position of *langzhong*, and later further granting me the imperial favour that I, your humble servant, was appointed as *xiaoma* to serve His Highness.

罗先生在译文中不仅选用了一些正式、委婉、谦恭的词语(如immerse, enlightenment, decline, edict, grant等)以表达原义,而且在联词组句时也运用了恰当的句式。这些句式既不呆板生硬,也不复杂拖沓,也就是说,句式精炼简洁,跌宕有致。译文第一句用一个过去分词短语作状语,将原文的第一句纳入其中,其主句则将原文第二、第三句一并处理,译出地道的英语,亦将原文之意表达得一

清二楚。译文的第二句英译了原文的第四句,句中用介词短语“on the ground that”引导的同位语从句译出原文作者“辞不赴命”的理由,行文简洁有力而不失礼义。译文第三句将原文的第五、第六句捏在一起,主句后跟两个现在分词短语作伴随情况状语,末尾一个状语中还附带一个同位语从句,进而说明“国恩”的具体内容。英译用词典雅,分寸适度,句式灵活多样,应变自如,体现了原文之雅。

例6 由其中以望,则山之高,云之浮,溪之流,鸟兽之遨游,举熙熙然回巧献技,以效兹丘之下。枕席而卧,则清冷之状与目谋,潋潋之声与耳谋,悠悠而虚者与神谋,渊然而静者与心谋。不匝旬而得异地者二,虽古好事之士,或未能至焉。

——柳宗元《钴鉞潭西小丘记》

译文 From that hillock, I observed the rising of the mountains, the floating of the clouds, and the flowing of the brook, as well as the pleasurable activities of birds and animals, each giving its graceful performance above and below. I lay on a mat with a pillow under my head, my eyes conversing with the cool and refreshing air, my ears with the murmuring water, my spirit with the indifferent and detached ambience, and my heart with serene and sedate atmosphere. I had unveiled two places of such unsurpassable beauty in less than ten days. Even the ancient nature goers were not so fortunate as I!

这段译文与第一例的译文一样,也选用了不少正式典雅的词语,值得我们学习。而更值得借鉴的是,译文中的一些短语的组合和句子的结构。第一句中的四个“of”介词短语,即“the rising of the mountains”,“the floating of the clouds”,“the flowing of the brook”和“the pleasurable activities of birds and beasts”,是译者为与原文“山之高,云之浮,溪之流,鸟兽之遨游”相对应而特意设计的,译出了原义,体现了雅味。译文还运用了五个独立主格结构,作伴随情况状语,除第一个“each giving…”用于第一句译文的末尾外,其余四个均出现在第二句译文之中,分别与原文“则清冷之状与目谋”、“潋潋之声与耳谋”、“悠悠而虚者与神谋”和“渊然而静者与心谋”相对应,译笔自然贴切,古朴典雅。在这段译文中,可以体味到罗先生学问之精深,研究之透彻,译风之严谨。原文中的“小丘”,谅不会太高,其中所描写的“溪”和“兽”,当在小丘之下,而“山”、“云”与“鸟”,应在小丘之上。可

原文作者恐因一时之疏忽,概述上述物类“举熙熙然回巧献技,以效兹丘之下”,仿佛“山”、“云”、“鸟”与“溪”、“兽”一样,都在小丘之下斗巧争能,呈献绝技。其实大谬不然,有背常识。为纠正这一错误,罗先生将原文译为“each giving its graceful performance above and below”,所改甚当。

四、译文之美

正如上文所述,罗先生从《古文观止》中精选的三十二篇散文,系精品中的精品,都是脍炙人口的美文。原文为美文,应以精美的文字英译,使之成为英语美文,只有这样,其译文才能与原文相称,不致让原文在英语世界里无端降格,枉蒙屈辱。罗先生妙笔有神,连吐珠玑,译文堪与原文媲美。

例7 山不在高,有仙则名;水不在深,有龙则灵。斯是陋室,惟吾德馨。苔痕上阶绿,草色入帘青。

——刘禹锡《陋室铭》

译文 A mountain needn't be high;

It is famous so long as there is a deity on it.

A lake needn't be deep;

It has supernatural power so long as there is dragon in it.

My home is humble,

But it enjoys the fame of virtue so long as I am living in it.

The moss creeping onto the doorsteps turns them green,

The hue of the grass reflected thro' the bamboo curtains turns the room blue.

《陋室铭》全文八十一个子,是《古文观止》中最短的一篇散文。其文短,句子亦短,少则三字,多则六字,而以四字和五字句式为主。句子虽短,但英译不易。原文第一句中的“仙”字,就颇费神思。“仙”字是道家用语,既不同于佛教的佛,更有异于西方的神,通常被译作“immortal”。但该词音节太多,不易上口,在西方读者看来也不够确切。罗先生将“仙”字译作“deity”,就解决了这一难题。因为“deity”不仅音节少,而且既可表示西方的神(可用以替代 god),也可以指多神教中的神。第二句中的“灵”字,英译起来也有难度。“灵”可释为“灵活”、“灵巧”、“灵魂”、“神灵”及“灵验”等,但这些释义无一与原义相符。罗先生

将它译作“supernatural power”(超自然力量),无疑触到了原义的精髓,在文中熠熠生辉。第三句中的“德馨”两字,意指德行馨香,香气远闻,引申为美名播扬,语出《尚书·君陈》:“黍稷非馨,明德惟馨。”东汉的张衡在其《东京赋》中亦用过此语:“鄙夫寡识,而今而后,乃知大汉之德馨,咸在于此。”刘禹锡天资聪颖,少有才学,二十一岁便进士及第,登博学宏词科,任监察御史,进入统治集团中枢。虽经永贞革新之变,贬职郎州,后又辗转偏远之地,长期屈任外官,屡受挫折,历经磨难,但其生性倔强,为人孤高,视朝中小人为草芥,颇以道德文章自重(刘诗文兼长,文名远扬,有“诗豪”之美誉)。所以,罗先生将“惟吾德馨”译为“it enjoys the fame of virtue so long as I am living in it”,甚为恰当。罗先生的译文语言信达,行文古雅,节奏明快,气势不凡。特别是最后两句的译文,将原文的意境和盘托出,确实是以美文还原美文的一个较好的实例。假如能让两句中的动词“turn”有所变化,不致重复,那就更加完美了。

例8 至若春和景明,波澜不惊,上下天光,一碧万顷;沙鸥翔集,锦鳞游泳;岸芷汀兰,郁郁青青。而或长烟一空,皓月千里,浮光耀金,静影沉璧;渔歌互答,此乐何极!

——范仲淹《岳阳楼记》

译文 In springtime it is warm and the sun is bright. The lake is tranquil and it merges with the azure sky into a vast expanse of blue. The water-birds are playing, some fluttering in the sky, some gathering together on the sandbars. Fishes of varied hues are swimming merrily in the water. The sweet-smelling grass by the banks and faintly scented orchids on the sandy beaches are lush and green. Sometimes, when the mist over the lake vanishes, the glorious moon shines over the vast land, its brightness glistering with golden light on the lake. The reflection of the moon is like a piece of jade in the depth of the water. The fishermen's songs chime in with each other. How delightful they are!

原文非常精炼,多用四字句式,可谓字字珠玑,佳句锦簇。每当背诵这段美文,人们都会感到如临其境,心旷神怡,宠辱皆忘,超然物外,饱餐自然之美。品尝罗先生的英译,也感到美味浓郁,美意迭现,与原文乃在伯仲之间。首先,译文的措辞正确而精美,如“郁郁青青”译为“lush and green”,

“渔歌互答”中的“互答”译为“chime in with”,“锦鳞”译为“fishes of varied hues”。当然,英译有时视情况需打破原句的结构,将其特别浓缩的词语加以敷衍,才能译出其要义。如“沙鸥翔集”中的“翔集”两字,绝非两个英文单词所能表达得了的。所以,罗先生在译了“water-birds are playing”之后,又以两个独立主格结构作伴随情况状语来表达“翔集”:“some fluttering in the sky, some gathering together on the sandbars”。而且,与原文一样,英译也显得极有气势。如译者将“上下天光,一碧万顷”译为“it merges with the azure sky into a vast expanse of blue”,将“而或长烟一空,皓月千里,浮光耀金,静影沉璧”译为“Sometimes, when the mist over the lake vanishes, the glorious moon shines over the vast land, its brightness glistering with golden light on the lake. The reflection of the moon is like a piece of jade in the depth of the water”。不难看出,罗先生的英译不仅措辞精当,文句优美,而且译出了原文的精髓,重现了原文的意境,以英语的美文再造了原作的美文。

总体而言,在《古文观止精选》中,罗先生的英译与原文珠联璧合,交相辉映,读起来犹如珍馐入口,回味无穷。不过,在品读之余,笔者尚觉得有点小小的遗憾,白璧之上隐现一些细微的瑕疵。当然,这些瑕疵大多在译文之外,译文之内极少。究其原因,主要在于对原文与译文的校对有所疏漏,对历史和地理的考证尚欠精确,某些文字的读音有待辨识。兹分五个方面略加说明。

(1) 原文校对的疏漏:

第39页,“落霞与孤鹜齐飞”中的“鹜”误作“鹭”。

第51页,“而愿委身国士”中的“士”误作“土”。

第186页,“纵一苇之所如”中的“如”误作“知”。

(2) 译文校对的疏虞:

序言(第VI页)里“bamboo curtains”中的“curtains”一词误拼作“cuntains”。

第38页,译文第7行中的“tower”一词误拼作“flower”。

第58页,“curtains”一词仍误拼作“cuntains”。

第156页,“his black hair turns white”中的“turns”误拼作“turs”。

(3) 历史考证的失误:

第14页上的第7条注释云:“Wei Ou, a prince of Jin Dynasty, during the Spring and Autumn Period…”该注有误,春秋时期只有晋国,并无晋朝,魏颢乃晋大夫魏犨之子,亦为晋大夫,绝非晋国王子;那时,距他家与赵家、韩家子孙三家分晋尚有待时日。

第57页上的第1条注释云:“Xie Huilian…was the brother of Xie Lingyun…”该注有误,谢惠连并非谢灵运之弟,而是族弟,译作“cousin”为宜。

第148页上的第5条注释云:“Li Jing was the last emperor of the Southern Tang Dynasty.”该注亦有误,南唐的末代皇帝应为李煜,李璟乃李煜之父^[5]。

(4) 地理考证的失误:

第29页上的第三条注释云:“Wulin Prefecture is in today's Changde City, Hubei Province.”该注有误,常德市在洞庭湖西侧,属湖南省。

第85页上的第33条注释云:“Zhuozhou is today's City of Zhouzhuo, Hebei Province.”其中的“Zhouzhuo”恐为“Zhuozhou”之误。

(5) 汉字读音之误:

第2页上“费祎”的“祎”字,无论在古代汉语还是现代汉语中,都读作“yi”^[6],但译文中将它误读成“wei”。

第6页上,“祎”字仍被误读成“wei”。

第182页上有“周景王之无射也”之句,其中“无射”为钟名,应读作“wuyi”^[6],译文将其误读为“wushe”。

笔者撰写拙文的初衷,确源于对《古文观止精选》的激赏,赞叹罗先生英译的信、达、雅、美,内心激荡,不吐不快。以前,原也读过一些古代散文的英译,总感到有些缺憾,难以尽如人意。一些英译颇忠实于原文,但读起来略输流畅,似乎未脱原文的窠臼。另有一些译文既忠实于原文,读上去也相当流畅,语言地道,英味十足,但仿佛又稍逊典雅。所以,读罗先生的英译,颇能令人拍案惊奇,赞叹不已。读之愈细,感触愈强,觉得不写一篇小文不足以抒发自己的感受。发现一些细微瑕疵以后,更觉得有必要撰写此文,即所谓爱之愈深,责之愈切。但愿那些细微瑕疵能得到及时的修正,再版后呈现在读者面前的应是一块纯洁无暇的美玉。

参考文献:

- [1] 李梦生,史良昭. 古文观止译注 [M]. 上海:上海古籍出版社,2004.
- [2] 罗经国. 古文观止精选 [M]. 北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [3] 杨伯峻,杨逢彬. 论语译注 [M]. 长沙:岳麓书社,2009.
- [4] 方梦之. 译学辞典 [M]. 上海:上海外语教育出版社,2004.
- [5] 唐圭璋,缪钺,叶嘉莹,等. 唐宋词鉴赏辞典 [M]. 上海:上海辞书出版社,1988.
- [6] 广东、广西、湖南、河南辞源修订组,商务印书馆编辑部,等. 辞源(修订本) [M]. 北京:商务印书馆,1988.

(编辑:朱渭波)